

外语与文化研究

(第十四辑)



FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

主编 冯庆华



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外语与文化研究

(第十四辑)

Foreign Language and Culture Studies

主 编 冯庆华

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究.第14辑/冯庆华主编. —上海:上海外语教育出版社,2015

ISBN 978-7-5446-4125-8

I.①外… II.①冯… III.①外语-文集②文化-世界-文集

IV.①H3-53②G112-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第269256号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 周岐灵

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 850×1168 1/32 印张 0.375 字数 806 千字

版 次: 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-4125-8 / Z · 0074

定 价: 28.00 元 (附光盘)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《外语与文化研究》编委名单

主 编：冯庆华

副主编：汪小玲 臧金鸾

编 委：（以姓氏笔画为序）

柴明颀	李月松	王恩铭	张 健
陈 洁	刘 芳	王文新	张军芳
陈沛芹	陆经生	韦宗友	张 曼
陈万里	陆永昌	吴 赟	张雪梅
董翔晓	马丽蓉	谢建文	章玉贵
冯庆华	马云霞	谢天振	章自力
季元龙	皮细庚	许慈惠	张祖忻
金立鑫	仇鑫奕	杨金华	赵蓉晖
郭 可	钱培鑫	杨明天	赵伟明
康 林	宋炳辉	于 漫	郑新民
李维屏	万宏瑜	查明建	

编辑部主任：李 欣

编辑：虞 昕 任婷婷

罗天雅 杨何亚

伍美娜

《外语与文化研究》作为上海外国语大学研究生学术文化节的标志性成果,自出版面世以来一直备受广大师生的关注和欢迎,也产生了一定的社会影响。与以往一样,我们注重论文的学术性、理论性和参考性,本着“求精、求新”的选编原则,力争为大家呈上一本主题丰富、内容精彩的文集。

《外语与文化研究》第十四辑共收编上外及其他各高校研究生论文 63 篇,内容主要包括以下五个部分:

一、文学与翻译:包括翻译理论研究、翻译实践研究、翻译批评等,共选论文 15 篇;

二、外语与教育:包括外语教学对比研究、教学法研究、语料库研究等,共选论文 7 篇;

三、欧美文学研究:包括文学理论、各国别文学理论流派和作品分析等,共选论文 8 篇;

四、语言与文化:包括中外文化交流、教育学、世界政治、国际经贸等,共选论文 22 篇;

五、语言学:包括普通语言学、语义学、语用学、句法学、词汇学、对比语言学、认知语言学、社会语言学和应用语言学等,共选论文 11 篇。

全书由上海市学位办主办、上海外国语大学研究生部承办的“外语与文化”2013 年上海市研究生学术论坛获奖论文集集合而成。这些学术性和实践性兼具的理论成果,是作者们在各自研究领域经过刻苦探索,根据各自研习心得和实践经验撰写而成的。他们从特定的视角就学术界普遍关心的一些理论和实践问题发表了独到见解,进行了充分阐释,对于从事相关领域的研究人士而言具有较高的参考与借鉴价值。对于入编的所有文稿,我们统一了格式体例,一律按照作者、标题、摘要、关键词、正文、参考文献的顺序排列,按照上述五大内容分门别类,以便读者查询、阅读及参考。

全书从征稿、组稿、送审、编辑,到目前顺利出版,整个过程我们得益于各方领导、老师的殷切关心,在此,我们对上外广大研究生和导师的广泛参与和上海外语教育出版社的大力支持表示衷心的感谢。我们将尽心竭力,继续坚持论文集的编辑工作,让更多有志于外语与文化研究的学者在这片园地尽情展现他们的学术风采。另外,鉴于篇幅,我们也不得不舍弃一些优秀文稿,在此深表歉意,希望广大作者能一如既往地支持我们,为读者奉献更多更好的学术精品,彰显上外师生的学术魅力。

最后,由于时间仓促,选编者水平及精力有限,不尽人意之处在所难免,敬请专家学者、广大读者提出宝贵意见,以便我们及时修正,不断完善。

2015 年 10 月

目 录

文学与翻译 (15 篇)

顾忆青	翻译史视野中的报纸副刊 ——以 1933 年《申报·自由谈》“萧伯纳专号”为 个案	3
缪安琪	中国楹联修辞英译初探	20
王晓露	英汉交替传译中听辨能力的实证研究	38
卢 静	以自建小型语料库研究《聊斋志异》及其英译本	49
卢小军	读者意识视野下的外宣翻译策略刍议	62
潘 鸣/严 婧	翟理斯《屈平》(1884) 研究	77
陈宁阳	跨越边境的移植 ——《檀香刑》英译初探	90
丁文俊	“透明”的时代与反抗的可能 ——论晚期阿多诺大众文化理论的批判逻辑与挪用 潜能	105
王 莹	从《辛普森一家》谈字幕翻译	118
戴 薇	被过滤的移民书写 ——小说《扶桑》的英译研究	135
金传胜	《春风沉醉的晚上》和《亭子间嫂嫂》的互文性阅读	150
陈 曦	王维山水诗英译的文化探析与美学研究	161
卢 迪	莫言《红高粱》海外各语种译本副文本简析 ——以图书封面设计为主	176
南瑞香	试论“窗口”叙事理论在《问石头,这沉默意味着什么》 中的运用	194
胡 娜	中国哲学思想在翻译理论中的体现	202

外语与教育 (7 篇)

陈 天	汉语趋向补语和德语动词前缀的对比研究及教学策略	215
王安琪	翻转课堂在中小学英语教学中的应用	229
徐千惠/胡俊杰	基于语料库的中国英语专业高年级学生写作连接词的研究	241
胡项杰	新世纪以来对外汉语文化教学研究综述及发展趋势	255
李丹凌	普通高中参与课程评价的探究	263
张昌红	SAT 考试对中国大学英语测试的启示	277
蔡三锐	始于动荡,影响深远 ——近代教会教育的发展与影响	291

欧美文学研究 (8 篇)

张 聪	法国华人作家的获得语小说写作 ——从程抱一法语小说《此情可待》管窥	307
孙 璐	别样的建构:凯瑟边疆神话的文化意蕴 ——《我的安东妮亚》和特纳边疆学说的比较阅读	317
曹 霞	解读浪漫主义诗人诺瓦利斯的三阶段模式 ——以《塞斯的学徒》为视角	332
张璐璐	中国无声电影中英字幕分析与跨文化传播 ——以《神女》为例	346
李雪梅	一个特立独行的自传 ——解读西尔科《说故事的人》中反文化霸权的历史叙事	358
温玉伟	浅论诗歌可译性 ——以赫伯尔《秋夜漫步》为例	373
黄晓楚	雨果小说中的风景崇高	386

洪 丹	爱情,死亡,自由 ——透过《彩色的面纱》初探东方文化对西方文化的 解救	401
-----	---	-----

语言与文化 (22 篇)

孙名蕊	俄侨对哈尔滨文化的影响	413
卫少梅	试比较阿赫玛托娃和李清照的诗词创作	430
邵鹏洁	汉俄语中时间的空间隐喻对比	441
钱勉之	民间题材在俄国黄金时代诗歌中的体现 ——以《斯薇特兰娜》和《叶甫盖尼·奥涅金》中的 圣诞节期描写为例	451
钱怡嫩	文学中女性语言的翻译	466
曲 瑶	浅析俄语科技术语的多义现象与寻求翻译的单义性 问题	484
王业昭	文化领导权视角下的布克·华盛顿思想研究	494
王金辉	美国战略重心东移及其对中国安全环境的影响	508
文少彪/王 畅	全球治理视角下的中国对非洲医疗援助	540
宋 耀	我国与欧盟经济一体化分析:基于欧洲贸易政策的 视角	565
孙贇嘉	外语与法律 ——从判决书看中美法律文化差异	582
洪婧茹	规则缺失的土壤与暗潮涌动的风险冲突 ——中国环境议题在国际媒体中的话语构建	595
陈 娟	伊斯兰文明并非东西方冲突的根源 ——浅议《文明的冲突与世界秩序的重建》中的某些 观点	613
符 阳	洛克和霍布斯视角下的美国辉格派政治思想 ——从《独立宣言》到 1787 年宪法	624

杜文娇	生死抉择 ——井上靖《楼兰》中的选择与自由考	637
吴伟丽	日语“シテイル”形式的主观性考察	650
李雪菲	唐诗西译韵律美感的得失 ——以《登高》译文为例兼析汉西诗歌韵律美之异同	663
张 岑	西班牙语一元动词谓语句的句法-语义分析 ——基于论元结构理论的阐释	678
鲁美玲	汉日蒙三语的授受表达对比研究	694
李 桃	试论语言哲学在语言对比研究中的意义 ——基于“语言相对论”的新探	711
赵 静	中国学生西班牙语元音教学的几点建议	727
颜雅培	打破时空的“他者”存在反思 ——《诗经》与西班牙古谣曲部分代表作品中女性 意识的跨文化比较	743

语言学 (11 篇)

丁 健	动宾目的式的构造及相关问题	767
王丽云	中法尊称语的对比及其正确使用	787
夏冰茜	以动物为命名理据的植物名词认知分析	798
黄一蕾	上海话“大”的异读分布考察	813
莫紫竹	流行语“求xx”现象的认知构式语法研究	825
张曼君	以语用角度试析微博中的幽默	838
洪海平/周 欣	认知语法理论下的英汉存在构式比较	848
李谷慧	韵律制约下的普通话复合词	858
程俊龙	隐喻与转喻概念互动中的意象图式结构	878
任光远	太原方言“圪”头词的韵律形态分析	889
陈 孚	词汇线索对中国英语专业学习者主谓一致书面产出的 影响：一项基于语料库的研究	901

特约编辑 李 欣
虞 昕
任婷婷
罗天雅
杨何亚
伍美娜
责任编辑 周岐灵
封面设计 高德荣

FOREIGN
LANGUAGE
AND 外语与文化研究
CULTURE
STUDIES



外教社官网

ISBN 978-7-5446-4125-8



9 787544 641258 >

定价：28.00 元